ADECUACIÓN ENTRE LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL Y EL MERCADO LABORAL EN TÚNEZ

MATCHING TEACHING SPANISH AND THE LABOR MARKET IN TUNISIA

RADHIA BEN AMMAR[*]
radhiaprof@ymail.com

Instituto Superior de Ciencias Humanas de Túnez, Universidad Al-Manar

Resumen: En la presente comunicación, que tiene tan solo un carácter documental, intentaremos dar una idea general sobre la situación actual de la enseñanza del español en la universidad tunecina. Haremos especial hincapié en la relación que existe entre la formación académica y el mercado laboral, y ello, con el fin de resaltar, tanto los logros de los departamentos de español en materia de la empleabilidad de sus diplomados, como de sus deficiencias en lo que se refiere a la calidad de la formación y su adecuación a las exigencias del mercado de trabajo. **Palabras clave:** Español; mercado laboral; Túnez; empleabilidad.

Abstract: This paper, which has only a documentary base, tries to give an overview of the current status of the teaching of Spanish in Tunisian universities. We have emphasized the relationship between academic training and the labor market, in order to highlight both the achievements of the departments of Spanish on the employability of their graduates, and its shortcomings when it refers to the quality of training and its relevance to the demands of the labor market. **Key words:** Spanish; labor market; Tunisia; employability.

[*] Doctora de Filología Hispánica.

1. A modo de introducción

El interés por la promoción de la lengua de Cervantes en Túnez se debe esencialmente a una voluntad política que tiende a diversificar la enseñanza de las lenguas extranjeras con el fin de variar los instrumentos de comunicación de nuestros estudiantes y brindarles nuevas oportunidades profesionales, adaptándoles a las necesidades específicas del mercado laboral dentro y fuera del país. El interés por el español como lengua de cultura y civilización, lengua de comunicación e intercambio, lengua en expansión por doquier en el mundo, se traduce en el número cada vez más creciente de los estudiantes de español y en el lugar preponderante que ocupa la enseñanza de esta lengua en la universidad tunecina, en comparación con otras lenguas extranjeras como el alemán, el italiano, el ruso o el chino. Ello no es fruto del azar, sino de una estrategia elaborada en el seno de la Comisión Sectorial de Lenguas Vivas del Ministerio de Enseñanza Superior.

Intentaremos centrar el tema de nuestra comunicación en la adecuación entre la enseñanza del español y el mercado laboral en Túnez[1]. A este respecto, cabe resaltar que a pesar de la alta tasa de paro entre los titulados universitarios, los departamentos de español no se están enfrentando con grandes problemas en lo que se refiere a la empleabilidad de sus diplomados. Primero, porque los estudiantes de español representan un porcentaje reducido en comparación con todo el cuerpo estudiantil (son únicamente 1.600 entre 400.000, y están repartidos en diez departamentos de español[2]). Segundo, porque los ministerios de educación y de enseñanza superior están promoviendo la enseñanza del español en distintos colegios y universidades del país como lengua de cultura y civilización, pero también como lengua de comunicación en el sector terciario[3].

Durante más de 30 años, o sea, desde 1975, fecha de creación del primer departamento de español en la universidad tunecina, hasta 2006, fecha de entra-

[01] Los datos de este trabajo proceden del departamento de estudios, de planificación y de programación de los ministerios de educación y de enseñanza superior. Consultado el 15 de marzo de 2014 desde: **http://www.mes.tn**

[02] La lengua de Cervantes es impartida en diez departamentos que ubican prácticamente la totalidad de las 24 gobernaciones de que consta Túnez: Facultad de Letras, Artes y Humanidades de la Manouba, Facultad de Letras y Ciencias Humanas de Kairaouan, Instituto Superior de Ciencias Humanas de Túnez, Instituto Superior de Lenguas de Túnez, Instituto Superior de Lenguas Aplicadas de Moknine, Instituto Superior de Lenguas de Gabes, Instituto Superior de Estudios Aplicados en Humanidades de Sbeitla, Instituto Superior de Estudios Aplicados en Humanidades de Tozeur, Instituto Superior de Lenguas Aplicadas e Informática de Beja, Instituto Superior de Lenguas Aplicadas e Informática de Nabeul.

[03] Ambos ministerios abren cada año nuevos puestos de trabajo en los colegios y las universidades.

da en vigor del sistema LMD, la formación académica en español se ha focalizado principalmente en la docencia y la investigación. Casi la mayoría de los licenciados fueron contratados como profesores de enseñanza media después de haberse presentado a las oposiciones del Certificado de Aptitud de Profesor de Enseñanza Secundaria (CAPES). Los que consiguieron sus másteres y doctorados en España o en Francia –porque hasta el año académico 2003-2004 no había másteres en Túnez[4]– fueron contratados a través de oposiciones en distintos institutos de enseñanza superior. A partir de 2006, debido al número cada vez más creciente de estudiantes de español[5] y ante la necesidad del mercado de trabajo que exigía nuevos perfiles científicos, se procedió desde la Comisión Sectorial de Lenguas Vivas, instancia creada en el seno del ministerio superior (dirección de renovación universitaria), a una diversificación de la formación académica de los alumnos. En efecto, la comisión se dio cuenta de que la enseñanza no podía ser de ningún modo la única salida para nuestros diplomados. A partir de aquel momento, fueron creadas tres licenciaturas de español aplicado: Licenciatura de Español Aplicado al Comercio internacional, Licenciatura de Español Aplicado a la Economía y Gestión y Licenciatura de Español Aplicado al Turismo y Patrimonio. Sus programaciones docentes tienden a desarrollar la competencia lingüística del estudiante tanto en el español estándar como en el español de los negocios, del comercio y del turismo y consolidar también su competencia lingüística y comunicativa en árabe, francés e inglés de negocios. A través de esta formación académica, se pretende formar a intermediarios lingüísticos y mediadores capaces de integrarse en Túnez o en el extranjero, en empresas u organizaciones de dimensión internacional.

Además, debido a la necesidad urgente de perfeccionar la formación lingüística del alumno según las necesidades del mercado de trabajo y mejorar su empleabilidad, se fundó un máster profesional de traducción (árabe, francés y español[6]) cuyo propósito es formar a traductores en diferentes ámbitos (traducción general y traducción especializada).

---

[04] Gracias a un acuerdo académico concertado entre la Universidad de Oviedo y la Universidad de la Manouba, se creó en el año académico 2003-2004 un máster de investigación de lengua, literatura y civilización españolas cuyo objetivo es brindar al alumno una formación académica y metodológica orientada hacia la enseñanza y la investigación.

[05] El número de estudiantes del departamento de español de la Facultad de Letras de la Manouba pasó de 28 en 1992 a más de 700 matriculados hoy en día en la Licenciatura Fundamental y la Licenciatura Aplicada.

[06] El máster de traducción fue creado en 2009 en la Facultad de Letras, Artes y Humanidades de la Manouba. En 2013, el Instituto Superior de Ciencias Humanas de Túnez fue habilitado para otorgar este mismo diploma.

Esta formación especializada permitió a muchos de nuestros alumnos encontrar trabajo como traductores o intermediarios lingüísticos en varias empresas españolas o hispano- tunecinas[7]. A este respecto, cabe señalar que España es el quinto proveedor de Túnez después de Francia, Italia, Alemania y China. Es también nuestro quinto cliente por detrás de Francia, Italia, Alemania y Libia: compran aceite de oliva, hilos, cables eléctricos y, sobre todo, fosfatos. (Albarracín, 2014). Se implantaron en Túnez 50 empresas españolas dedicadas particularmente al sector de servicios, al sector textil y al sector agroalimentario. Otros alumnos consiguieron trabajo como guías turísticos. En efecto, el flujo turístico procedente de España asciende aproximadamente a 70.000 personas al año.

Algunos licenciados consiguieron, a través de oposiciones organizadas cada dos años por el Ministerio de Justicia, puestos de traductores jurados en tribunales radicados en diferentes provincias del país.

Algunos hispanistas tunecinos lucieron a nivel nacional e internacional por su labor de traducción del árabe al español y viceversa, del francés al español y viceversa. Contribuyeron, mediante la traducción, a la promoción del diálogo cultural hispano-tunecino y dieron a conocer la cultura árabe e hispánica reduciendo así la distancia que separa a estas dos regiones culturales[8]. Cabe mencionar que existen en Túnez dos instituciones dedicadas a la traducción: la Academia de Ciencias, Artes y Letras "Beit el Hikma" y el Centro Nacional de Traducción. Sin embargo, en el campo de la traducción del árabe al español y viceversa, queda mucho por hacer.

Cabe subrayar también que algunos de nuestros alumnos ingresaron en el Ministerio de Asuntos Exteriores y llegaron a ocupar cargos de cónsules o embajadores en países hispanohablantes.

Y como estamos en una economía global, el mercado de trabajo es también global. Muchos de nuestros alumnos se expatriaron tras haber sido contratados por empresas extranjeras, principalmente europeas o radicadas en países del Golfo o de América Latina, como profesores, traductores o intérpretes.

---

[07] Túnez no es un país petrolífero como Libia o Argelia. Su economía se basa en la exportación con el fin de fomentar sus ingresos en divisas. Ello explica la proliferación de empresas mixtas.

[08] Nos referimos a la labor traductora del hispanista Mohamed Néjib Ben Jemia. Es profesor de español en la Facultad de Letras, Artes y Ciencias Humanas de la Manouba desde 1979. Investigador y traductor. Ha traducido del español al árabe *Huellas del islam* en la literatura española (Luce López Baralt), *La familia de Pascual Duarte* (Camilo José Cela), *Jardín de Dar Al-Mutamid* (Francisco Javier Carrillo), *Taieb te imploro* (Francisco Javier Carrillo), *Poemas para la humanidad* (José Sarria)… Ha traducido del árabe al español تسرهف نايحلا *Bestiario* (Munsuf Al-Uhaibi), *Antología del teatro contemporáneo tunecino*, *Antología poética de Moncef Mezghenni*…

Hoy en día, tenemos puestos vacantes en la enseñanza superior[9]. Cada año, el Ministerio de Enseñanza Superior abre puestos en diferentes grados de la enseñanza superior, pero no se llegan a cubrir todas las plazas debido a la carencia de candidaturas. En efecto, los alumnos de máster y los doctorandos no llegan a terminar su trabajo de investigación en un lapso de tiempo razonable, debido a la carencia de fuentes bibliográficas y de las becas de investigación. También los profesores aptos para dirigir másteres y tesis doctorales son escasos (son únicamente cinco profesores).

2. A modo de conclusión

Para terminar, por deber de justicia, quisiéramos reconocer que la universidad tunecina no ha arado en el mar. Ha sembrado en una tierra fértil y hoy las semillas están dando frutos. La cosecha es buena, pero nos estamos empeñando en mejorarla con arreglo a las necesidades específicas de los distintos departamentos de español y del mercado laboral. Ganada la batalla de la cantidad, en adelante hemos de batallar por la calidad de la formación, la credibilidad de nuestros diplomas... El camino es largo y arduo. El reto es grande, pero lo aceptamos, porque confiamos en la inteligencia constructiva de nuestra juventud como lo confirma el profesor Mohamed Néjib Ben Jemia (1999: 17).

[09] Para cubrir las vacantes, los profesores permanentes tienen que trabajar por lo menos cuatro horas extraordinarias. Se recurre también a profesores de enseñanza media y a lectores españoles.

5. Bibliografía

► Albarracín, Miguel (2014): 'José Manuel Soria impulsa en Túnez las relaciones empresariales con España'. Consultado el 20 de abril de 2014 desde: **http://economia.elpais.com/economia/2014/04/07/agencias/1396889422_922215.html**

► Ben Jemia, Mohamed Néjib (1999): 'José Mateo Sastre: perfil y trayectoria de un pionero', en VV. AA.: *Actas del I coloquio José Mateo Sastre*. Túnez: Instituto Cervantes.

► Doggui, Mohamed (2011): 'El hispanismo tunecino, entre la dictadura y la democracia', en Asociación Colegial de Escritores de España (ACE), Sección Autónoma Andalucía 29 /09/ 2011. Consultado el 20 de mayo de 2014 desde: **http://www.aceandalucia.org/**

► VV. AA. (2004): *Actas del Encuentro por el Diálogo Intercultural Arabe-Iberoamericano*. Túnez: Organización Árabe para la Educación, la Cultura y las Ciencias.